



EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUSE
HALDUSNÕUKOGU OTSUS,
MILLEGA VÕETAKSE VASTU PARANDUSEELARVE 1/2021 – CT/CA-043/2020/01ET

EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUSE HALDUSNÕUKOGU,

võttes arvesse nõukogu 28. novembri 1994. aasta määrust (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse (edaspidi „tõlkekeskus“) asutamise kohta, mida on viimati muudetud nõukogu 18. juuni 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1645/2003,

võttes arvesse Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse 22. septembri 2019. aasta finantsmäärust (viide: CT/CA-051/2019),

ning arvestades järgmist:

- (1)tõlkekeskuse eelarve muutmiseks võetakse vastu paranduseelarve, kasutades sama menetlust kui tõlkekeskuse esialgse eelarve puhul;
- (2)haldusnõukogu võtab paranduseelarved vastu direktori koostatud eelnõude alusel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Tõlkekeskuse paranduseelarve 1/2021 (vt otsuse lisa) võetakse vastu.

Artikkel 2

Otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Luxembourg, 31. mai 2021.

Haldusnõukogu nimel

(elektrooniliselt allkirjastanud)

Rytis Martikonis
eesistuja

Lisa: paranduseelarve 1/2021



PARANDUSEELARVE 1/2021

CT/CA-043/2020/01ET

SISUKORD

- I. SISSEJUHATUS
 - A. ÜLDSISSEJUHATUS
 - B. HINDADE TABEL
 - C. TULUD
 - D. KULUD
- II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE
- III. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜKSİKASJAD
- LISA 1 – AMETIKOHTADE LOETELU

I. SISSEJUHATUS

A. ÜLDSISSEJUHATUS

Tõlkekeskus on koostanud käesoleva paranduseelarve 1/2020 kooskõlas oma 22. septembri 2019. aasta finantsmääruse artikliga 34. Paranduseelarve eesmärk on lisada uus hinnakujundusstruktuur, mille kiitis heaks haldusnõukogu 2021. aasta märtsis, tõlkekeskuse teatud kulupunktide läbivaatamise tulemus ja eelmise aasta eelarveülejäak.

Ülevaatamise tulemusel on muutunud ka tõlkekeskuse reservid.

Eelarve kajastab 2021. aasta jooksul kuni tänaseni tehtud ülekandeid, et näidata ajakohaseid ressursieraldusi. Ülekanded on esitatud III jao „Tulude ja kulude kalkulatsiooni üksikasjad“ veerus „Paranduseelarve 1/2021“.

Käesoleva dokumendi kõik summad on eurodes.

B. HINDADE TABEL

2021. aastal alates 1. juunist 2021 kehtivad hinnad

Osutatav teenus	Tavalise tähtajaga dokument (eurodes)	Pika tähtajaga dokument (eurodes)	Kiireloomuline dokument (eurodes)	Väga kiireloomuline dokument (eurodes)
Tõlkimine (lehekülje hind)	87,00	82,00	108,00	156,00
Kohandatud tõlkimine (lehekülje hind)	82,00	78,00	102,00	
Muutmine (lehekülje hind)	172,00	163,40	215,00	
Tõlketoimetamine (lehekülje hind)	60,00	57,00	75,00	
Lähteteksti toimetamine (lehekülje hind)	39,00	37,00	44,00	
Transkribeerimine (minuti hind)	8,50	6,50	10,50	
Automaatne transkribeerimine (minuti hind)		2,00 eurot		
Kaubamärgid (lehekülje hind)		39,05 eurot	284 686 lk eest	
Kerge järeltoimetamine (lehekülje hind)		49,00 eurot		
Paste 'n Go (lehekülje hind)		82,00 eurot		
Masintõlge (lehekülje hind)		0,30 eurot		
Ühenduse disainilahendused (termini hind)		4,00 eurot		
Terminiloendid (termini hind)		4,00 eurot		
Terminiloendite tõlketoimetamine (termini hind)		2,50 eurot		
Terminoloogia (inimtööpäeva hind)		900 eurot		
Keelenõustamine (inimtööpäeva hind)		900 eurot		

Subtiitrimine (minuti hind)	41,00 eurot
-----------------------------	-------------

2021. aastal alates 1. juunist 2021 kehtivad lisatasud

Dokumendiliik	Eurot
Keerukas vorming (lehekülje lisatasu sihtkeele kohta)	15,00
PDF-vorming ja paberdokumendid (lisatasu lähtedokumendi lehekülje kohta)	12,00
Salastatud / tundliku sisuga salastamata dokumendid (lehekülje lisatasu sihtkeele kohta)	20,00
Muu kui Euroopa Liidu keel (lehekülje lisatasu sihtkeele kohta)	10,00
Veebidokumendi üleslaadimine (lisatasu sihtkeele kohta mitme faili korral või taotluse kohta üksikfailide korral)	10,00

C. TULUD

Kulude kalkulatsioonis on järgmised muudatused.

- Punkti 1099 („Uutelt klientidelt saadav tulu“) assigneeringuid suurendati 774 200 euro võrra (st 424,5 %) seoses Euroopa Prokuratuuriga sõlmitud uue lepingu allkirjastamisega.
- 2020. aastast ülekantava eelarvetulemi summa (4,1 miljonit eurot) on kantud 2021. aasta eelarve tulude punkti 5000 „Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarve ülejääk“.
- Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäägi tõttu ei ole vaja ülekandeid hinnastabiilsuse reservist (punkt 5015).

D. KULUD

Kulude kalkulatsioonis on järgmised muudatused.

- Uue (alates 19. oktoobrist 2021 kehtiva) hoonelepingu tõttu vähendati eelarvepunkti 2000 („Hoonete rent ja seonduvad kulud“) summat 90 100 euro võrra (st -3,9%).
- Eelarvepunkti 2020 („Vesi, gaas, elekter ja küte“) suurendati 34 900 euro võrra (16,7%) ja eelarvepunkti 2030 („Puhastus- ja hooldustööd“) suurendati 33 200 euro võrra (14,7%), et katta 2020. aasta kulud.
- Punkti 2120 („Tarkvara ja süsteemide käitamine, seadistamine, arendamine ja hoolduse sisseostetavad teenused“) assigneeringuid suurendati 71 100 euro võrra (st 3,6%), et säilitada eCdT ja seonduvate toodete uus versioon, mis on seotud ümberkorraldamiskavaga.
- Eelarvepunkti 2353 („Osakondade kolimine“) assigneeringuid on suurendatud töötajate hoones ümberpaigutamise tõttu 22 000 euro võrra.
- Punkti 10003 („Hinnastabiilsuse reserv“) suurendati 3 513 993 euro võrra. See tuleneb eelarve ülejäägi lisamisest ja Euroopa Prokuratuuri prognoosist. Hinnastabiilsuse reservi suurus on 5 954 846 eurot.

Lisa 1 ametikohtade loetelu muudeti järgmiselt.

- Üks ajutine AST6 ametikoht on muudetud ajutiseks AD8 ametikohaks, et viia rajatise- ja turvatalituse juhataja vaba ametikoht vastavusse selle ametikoha jaoks nõutava miinimumpalgaastmega (AD8) kooskõlas ametikohtade nimetusi käsitleva otsusega ning võtta arvesse hiljutisi arenguid keskkonnahoidlikumate hoonete haldamisel.

- Üks ajutine AST4 ametikoht on muudetud ajutiseks AD6 ametikohaks, et täita IT-osakonna vajadusi. Pärast siseauditi talituse tehtud eCdT auditiit märgiti, et tõlkekeskusel on risk kaotada teadmised eCdT toimimisest ja selline risk võib ohustada tõlkekeskuse peamise põhitegevuse rakenduse ja töövoo juhtimise vahendi hooldatavust. Tõlkekeskus võttis riski teadmiseks ja otsustas luua IT-osakonnas uued rollid, et tagada asjakohaste teadmiste ja oskusteabe säilimine. Selle teadmiste taseme säilitamiseks peab tõlkekeskus pärast ümberkorralduskava ja eCdT-sse sügavalt integreeritud uute teenuste loomist võtma tööle arenduste koordineerija ja arhitekti.

Need muudatused tehakse kooskõlas tõlkekeskuse suhtes kohaldatava finantsmääruse artikli 38 lõike 1 punktidega a ja b, millega haldusnõukogu võib teatud tingimustel (aastane võrdlusanalüüs) muuta ametikohtade loetelu (põhimõtteliselt) kuni 10% võrra kinnitatud ametikohtadest.

Paranduseelarves 1/2021 sisalduvad järgmised ülekanded eelarvepunktide vahel aasta jooksul.

EELARVEAASTA 2021: ÜLEKANDED PÄRAST 2021. AASTA ESIALGSE EELARVE KINNITAMIST				
Krediiditehingud	Kuupäev	Punktist	Punkti	Eurot
2598	25.2.2021	2050 „Hoonete turvalisus ja valve“	2010 „Kindlustus“	2 400
2600	17.5.2021	2100 „Riistvara ja tarkvara ostmise, paigaldamine, hooldamine ja korrashoid“	2040 „Ruumide sisustamine“	66 300

II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE

Jaotis	Rubriik	Uus summa 2021	Paranduseelarve 1/2021	Eelarve 2021
	TULUD			
1	ASUTUSTE JA INSTITUTSIOONIDE MAKSED	45 002 300	774 200	44 228 100
2	KOMISJONI TOETUS	p.m.	0	p.m.
3	INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ	629 900	0	629 900
4	MUUD TULUD	642 150	0	642 150
5	ÜLEKANDED EELIMISTE AASTATE RESERVIDEST	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Hinnastabiilsuse reserv		-1 241 650	
	Erakorraliste investeeringute reserv	p.m. 67 500	0	1 241 650 67 500
6	TAGASIMAKSED	p.m.	0	p.m.
	KOKKU	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	KULUD			
1	PERSONAL	27 571 500	0	27 571 500
2	HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED HALDUSKULUD	8 350 700	71 100	8 279 600
3	TEGEVUSKULUD	10 958 200	0	10 958 200
10	RESERVID	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Hinnastabiilsuse reserv	3 513 993	3 513 993	p.m.
	KOKKU	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. 2021. AASTA TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜSIKASJAD

Punkt Artikkel Peatükk Jaotis	Kirjeldus	Paranduseelarve 1 /2021	Vahe	Eelarve 2021	Märkused
TULUD					
1099	Uutelt klientidelt saadav tulu	956 600	774 200	182 400	Dokumendid: 1 900 lk; kohandatud tõlketeenus
109	Artikkel 109	956 600	774 200	182 400	
10	ASUTUSTE, AMETITE JA ORGANITE MAKSED	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	ASUTUSTE, AMETITE, INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE MAKSED	45 002 300	774 200	44 228 100	Nõukogu määruse (EÜ) nr 2965/94 (viimati muudetud nõukogu määrusega (EÜ) nr 1645/2003) artikli 10 lõike 2 punkt b.
2	KOMISJONI TOETUS	p.m.	0	p.m.	
3	INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ	629 900	0	629 900	
4	MUUD TULUD	642 150	0	642 150	
5000	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak	4 052 543	4 052 543	p.m.	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak vastavalt tõlkekeskuse 22. septembri 2019. aasta finantsmääruse artikli 17 lõikele 1.
500	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Ülekanne erakorraliste investeeringute reservist	67 500	0	67 500	Ülekanne erakorraliste investeeringute reservist vastab 32. peatüki „Programmi eCdT kulud“ kuludele.
5015	Ülekanne hinnastabiilsuse reservist	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Ülekannet hinnastabiilsuse reservist on vaja eelarve tasakaalustamiseks.
501	Ülekanded eelmiste aastate reservidest	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVEÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE AASTATE RESERVIDEST	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVEÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE AASTATE RESERVIDEST	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Punkt Artikkel Peatükk Jaotis	Kirjeldus	Paranduseelarve 1 /2021	Vahe	Eelarve 2021	Märkused
6	TAGASIMAKSED	p.m.	0	p.m.	
	Tulud kokku	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	KULUD				
1	PERSONAL	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Hoonete rent ja seonduvad kulud	2 243 200	-90 100	2 333 300	Assigneering on ette nähtud keskuse kasutatavate hoonete või hooneosade ja parkimiskohtade rendi tasumiseks.
200	Kinnisvarainvesteeringud, hoonete rent ja seonduvad kulud	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Kindlustus	13 500	2 400	11 100	Assigneering on ette nähtud tõlkekeskuse kasutatavate hoonete või hooneosade kindlustusmaksete tasumiseks.
201	Kindlustus	13 500	2 400	11 100	
2020	Vesi, gaas, elekter ja küte	243 600	34 900	208 700	Assigneering on ette nähtud korraliste kulude katmiseks.
202	Vesi, gaas, elekter ja küte	243 600	34 900	208 700	
2030	Puhastus- ja hooldustööd	258 700	33 200	225 500	Assigneering on ette nähtud puhastuskuludeks (korraline puhastus, puhastus-, pesemis-, pesupesemis- ja keemilise puhastuse toodete jt ostmine), seadmete ja tehniliste paigaldiste (liftid, keskküte, kliimaseadmed jt) hoolduskuludeks ning jäätmekorvalduse kuludeks.
203	Puhastus- ja hooldustööd	258 700	33 200	225 500	
2040	Ruumide sisustamine	82 300	66 300	16 000	Assigneering on ette nähtud hoone sisustamiskulude ja remondikulude katmiseks.
204	Ruumide sisustamine	82 300	66 300	16 000	
2050	Hoonete turvalisus ja valve	221 000	-2 400	223 400	Assigneering on ette nähtud mitmesugusteks hoonete turvalisuse ja ohutusega seotud kuludeks, eelkõige hoonete valve, tulekustulite üürimise ja täitmise, tuletõrjevahendite hankimise ja hooldamise, vabatahtlike tuletõrjujatena tegutsevate ametnike varustuse asendamise ja kohustuslike kontrollkäikude kulude katmiseks.
205	Hoonete turvalisus ja valve	221 000	-2 400	223 400	
20	KINNISVARAINVESTEERINGUD, HOONETE RENT JA SEONDUVAD KULUD	3 062 300	44 300	3 018 000	

Punkt Artikkel Peatükk Jaotis	Kirjeldus	Paranduseelarve 1 /2021	Vahe	Eelarve 2021	Märkused
2100	Riistvara ja tarkvara ostmine, paigaldamine, hooldamine ja korrashoid	2 491 200	-66 300	2 557 500	Assigneering on ette nähtud arvutiriistvara ostmiseks või liisimiseks, tarkvara arendamiseks, tarkvara/tarkvarapakettide hoolduseks ning mitmesuguste andmetöötluse tarvikute ostmiseks jms. Punkt sisaldab ka sideseadmeid, paljundeid ja printereid.
210	Infotehnoloogia	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Tarkvara ja süsteemide käitamise, seadistamise, arendamise ja hoolduse sisseostetavad teenused	2 042 200	71 100	1 971 100	Assigneering on ette nähtud teenindavate välistöötajate (operaatorid, haldurid, süsteemiinsenerid jt) kulude katmiseks.
212	Infotehnoloogiateenused	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	ANDMETÖÖTLUS	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Osakondade kolimine	25 000	22 000	3 000	Assigneering on ette nähtud hoonesisese ja uude hoonesse kolimise kulude katmiseks.
235	Muud tegevuskulud	41 200	22 000	19 200	
23	JOOKSVAD HALDUSKULUD	253 400	22 000	231 400	
2	HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED HALDUSKULUD	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	TEGEVUSKULUD	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Hinnastabiilsuse reserv	3 513 993	3 513 993	p.m.	2011. aastal moodustatud hinnastabiilsuse reserv. 2021. aasta lõpus on reservi kogusumma 5 954 846 eurot.
1000	Määratlemata otstarbega assigneeringud	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	MÄÄRATLEMATA OTSTARBEGA ASSIGNEERINGUD	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	RESERVID	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Kulud kokku	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

LISA 1 – AMETIKOHTADE LOETELU

Tegevusüksused ja palgaastmed	2019		2020		2021	
	Täidetud 31.12.2019		Kinnitatud ELi 2020. aasta eelarves		Tõlkekeskuse taotlus ELi 2021. aasta eelarveprojekti	
	Alalised ametikohad	Ajutised ametikohad	Alalised ametikohad	Ajutised ametikohad	Alalised ametikohad	Ajutised ametikohad
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
AD KOKKU	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
AST KOKKU	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
AST/SC KOKKU	0	2	0	2	0	2
KOKKU	48	132	51	142	51	142
TÖÖTAJAJD KOKKU	180		193		193	

Lepinguliste töötajate hinnanguline arv (taandatuna täistööajale)

Tegevusüksused (FG)	2019 (tegelikult täidetud)	2020	2021
FG IV	9,4	14,0	14,0
FG III	5,7	14,0	14,0
FG II	6,9	0,0	0,0
FG I	0,0	0,0	0,0
Lepingulisi töötajaid kokku	22	28	28